



CLASSIQUES
GARNIER

« Index », in LAVIERI (Antonio) (dir.), *L'Imaginaire du traduire. Langues, textes et pratiques des savoirs*, p. 149-153

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-14611-7.p.0149](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-14611-7.p.0149)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2023. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

INDEX

- ABBA GÉROME : 9
ABEL : 117
ACOLLAS, Émile : 108-111, 137
ADAM, Juliette : 49
ADAMO, Maria Gabriella : 8, 142
AKAR, Mirèse : 144
ALBANESE, Angela : 137
ALBANI, Paolo : 137
ALIGHIERI, Dante : 52
ALTHUSSER, Louis : 94
AMADORI, Sara : 11, 104, 137
AMATI MEHLER, Jacqueline : 68, 137
AMBROISE, Saint : 63
AMOSSY, Ruth : 11, 93-96, 99, 101-103, 137
ANTELMi, Donella : 100, 137
ARGENTIERI, Simona : 68, 72, 137
ATTIVISSIMO, Paolo : 127, 132, 135
AUBERT, Jacques : 85, 141
AURY, Dominique : 98, 143

BABOU, Igor : 122, 125, 138, 142
BAKER, Mona : 25
BAKHTINE, Mikhaïl : 98, 99, 137
BAKINSON, Camille : 40
BARBIER, Rémi : 102, 139
BARNI, Jules : 109-111, 113, 117, 137
BARRÈS, Maurice : 15, 16, 137
BECCARIA, Cesare : 109
BECKETT, Samuel : 11, 77, 80, 87-91, 137-138
BENCIVELLI, Silvia : 124, 138
BEN JOHNSON : 85
BENJAMIN, Walter : 66, 70, 71, 80, 138
BENTHAM, Jeremy : 14, 138

BERMAN, Antoine : 22, 72, 93, 95, 97, 104, 138
BERMAN, Isabelle : 138
BERNARD, Olivier (alias Le Pharmachien) : 127-130, 132, 133
BETTINI, Maurizio : 49, 138
BIBRING, Edward : 72, 140
BIGNON, Jean-Paul (abbé Bignon) : 29, 138
BISENIUS-PENIN, Carole : 30, 138
BLONDIAUX, Loïc : 102, 139
BOMBI, Raffaella : 100, 137
BONAPARTE, Marie : 72, 140
BONNEFOY, Yves : 66
BONNEUIL, Christophe : 122, 138
BOOTH, Wayne : 16, 139
BORGÈS, Jorge Luis : 18, 61, 139
BORUTTI, Silvana : 8, 11, 75, 139
BOURDIEU, Pierre : 94, 139
BOURIAU, Christophe : 14
BOUVERESSE, Jacques : 23, 139
BRAZZO, Marica : 100, 137
BRIAN : 83
BUONARROTI, Berlinghiero : 137
BURTON, Richard Francis : 23

CAILLOIS, Roger : 18, 139
CAÏN : 117
CALVIÉ, Laurent : 19, 139
CANESTRI, Jorge : 68, 137
CANFORA, Luciano : 19, 139
CARLYLE, Thomas : 31
CARTELLIER, Dominique : 122, 123, 125, 139
CASILLO, Ilaria : 102, 139
CÉDRIC : 132

- CELIA/CÉLIA : 88
 CERVANTÈS, Miguel de : 25, 26
 CHAMARD, Henri : 140
 CHARAUDEAU, Patrick : 99
 CHARTIER, Roger : 143
 CHATEAURAYNAUD, Francis : 102, 139
 CHARLES, Shelly : 32, 139
 CHARRIÈRE, Isabelle de : 28
 CHEVREL, Yves : 29, 139
 CLÉRO, Jean-Pierre : 14, 138
 COCCO, Gisèle : 19, 139
 COHN, Ruby : 137
 COINTRE, Annie : 29, 139
 COLERIDGE, Samuel Taylor : 19
 CONCOMBRE, fée : 34
 CONDORCET, Nicolas de : 109
 CONSTANT, Benjamin : 116, 139
 CONSTANT DE REBECQUE, Samuel de :
 10, 25-29, 39-47, 139
 COOPER : 91
 CORONA, René : 8, 142
 CORROYER, Grégory : 102, 139
 COSER, Lewis A. : 102
 CRAIG, Albert : 106, 139
 CRÉBILLON, Claude-Prosper Jolyot de
 (Crébillon fils) : 10, 25-29, 32-39,
 46, 139
 DAVET, Yvonne : 144
 DEANE, Seamus : 88
 DE CEGLIA, Francesco Paolo : 124, 125, 138
 DELABASTITA, Dirk : 27, 28, 140
 DELAHAYE, Alain : 82, 140
 DERRIDA, Jacques : 66
 D'HULST, Lieven : 140
 DEANE, Seamus : 140
 DE SWAAN, Abram : 130, 140
 DICK, Jennifer K. : 96, 142, 145
 DIONNE, Ugo : 43, 140
 DODERET, André : 52
 DOI, Shintarô : 145
 DON QUICHOTTE / QUIJOTE : 15, 16, 18
 DOORSLAER, Luc van : 142
 DU BELLAY, Joachim : 18, 140
 DUFOURMONT, Eddy : 11, 119, 144
 DURUY, Victor : 113
 ECO, Umberto : 123, 140
 EIGELDINGER, Marc : 62, 144
 EURIPIDE : 16
 FAUSTO DA LONGIANO : 8
 FIELDING, Henry : 38, 39
 FOLENA, Gianfranco : 81, 140
 FORT, Bernadette : 38, 140
 FOUCAULT, Michel : 94
 FOUILLÉE, Alfred : 107, 109, 111, 140
 FOURNIAU, Jean-Michel : 102, 139
 FRANCK, Adolphe : 113
 FRAYNE, John P. : 147
 FREUD, Anna : 72, 140
 FREUD, Sigmund : 72, 140
 FRIEL, Brian : 11, 77, 82-84, 89, 140
 FUERTES, Alberto : 145
 FUKUZAWA, Yukichi : 105, 106
 GALILEI, Galileo : 123
 GALLAND, Antoine : 29
 GAMBIER, Yves : 142
 GANDILLAC, Maurice de : 138
 GARGIULO, Gius : 18, 143
 GENET, Jean : 16, 140
 GENETTE, Gérard : 17, 140
 GENTILE, Giovanni : 57
 GÉRAUD, Violaine : 33, 34, 140
 GIDE, André : 52
 GINZBURG, Carlo : 140
 GLINOER, Anthony : 30, 138
 GODELIER, Maurice : 7, 140
 GRAYSON, Jane : 69, 74, 140
 GREGORY, Augusta : 79
 GREGORY, Tullio : 140
 GRIAULE, Marcel : 9
 GRIEDER, Josephine : 42, 141
 GRUTMAN, Rainier : 27, 140
 GUILLERAGUES, Gabriel Joseph de
 Lavergne, comte de : 40
 GUIZOT, François : 106

- HAGEDORN, Hans : 27, 141
 HAINES : 91
 HAKIM, Zeina : 27, 44, 141
 HANKS, William : 9, 141
 HAYWOOD, Eliza : 39
 HEILBRON, Johan : 121, 141
 HERMAN, Jan : 16, 28, 29, 32, 44, 141
 HITYER, Jean : 51
 HOBBS, Thomas : 116
 HOBSON, Marian : 31, 141
 HOFFER, Willi : 72, 140
 HOUSE, Juliane : 129, 141
 HOWLAND, Douglas : 141
 HUGH : 84
 HYDE, Douglas : 78, 79, 80, 81

 IDA, Shin'ya : 113, 141
 ISAKOWER, Otto : 72, 140
 ITÔ, Daihachi : 108, 111, 144

 JACCOTTET, Philippe : 18
 JACOB, Christian : 141
 JAKOBSON, Roman : 126, 141
 JANVIER, Elisabeth : 141
 JARRETY, Michel : 62, 146
 JENN, Ronald : 26, 31, 141
 JOLLY, Éric : 9, 141
 JONQUILLE, génie : 34
 JOURDAIN, Charles : 109
 JOURDAN, Romain : 144
 JURDANT, Baudouin : 142
 JOYCE, James : 11, 18, 77, 79, 80, 85-90,
 140, 141-142
 JUAN DE LA CRUZ, San : 61, 66
 JURDANT, Baudouin : 125
 JURJI : 74

 KAINDL, Klaus : 26-28, 30, 142
 KANT, Immanuel : 14, 113
 KENNEALLY, Michael : 146
 KIBERD, Declan : 78, 81, 84, 142
 KILO-HO-ÉE : 35, 37
 KINSELLA, Thomas : 87
 KOCK, Christian : 102

 KOSZTOLANYI, Deszö : 18
 KÔTOKU, Shûsui : 107, 114, 142
 KOZUL, Mladen : 29, 141
 KREMER, Nathalie : 29, 141
 KRIS, Ernst : 72, 140

 LACAN, Jacques : 94
 LACLOS, Choderlos de : 40
 LADMIRAL, Jean-René : 18, 96, 97, 99,
 100, 102, 142, 145
 LADY GREGORY : 79
 LANCEY : 82, 84
 LARBAUD, Valéry : 57
 LAUNAY, Marc de : 21, 142
 LAUTEL-RIBSTEIN, Florence : 18, 143
 LAVAL, Christian : 14, 138
 LAVERGNE, Philippe : 141
 LAVIERI, Antonio : 8, 11, 139, 142
 LAVOCAT, Françoise : 20, 142
 LEBEY, André : 59, 146
 LECLERC-OLIVE, Michèle : 9, 142
 LEFEBVRE, Rémi : 102, 139
 LEFÈVRE, André : 113
 LEIRIS, Michel : 9
 LEMAIRE, Marianne : 9, 141
 LE MAREC, Joëlle : 122, 125, 138, 142
 LEOPARDI, Giacomo : 65, 66, 142
 LÉVY, Christine : 144
 LOCKE, John : 117, 118
 LONDEI, Danielle : 8, 139, 142
 LORIA, Achille : 51, 143
 LOUANDRE, Charles : 139
 LOVELACE : 29
 LOYOLA, Saint Ignatius : 85

 MACHIAVEL/MACHIAVELLI, Niccolò : 114
 MAINGUENEAU, Dominique : 36, 94,
 99, 143
 MAINIL, Jean : 140
 MAKINE, Andreï : 25
 MARDRUS, Joseph-Charles : 23
 MARIVAUX, Pierre Carlet de Chamblain
 de : 34
 MARTENS, David : 16, 25-27, 32, 33, 143

- MARTIN, Henri-Jean : 143
 MARX, William : 60, 143
 MASSON, Jean-Yves : 13, 15, 18, 21, 143
 MATSUNAGA, Shôzô : 113
 MAY, Georges : 32, 143
 MÉLIBÉE/MELIBOEUS : 64
 MÉNARD, Pierre : 18
 MENCUS : 116
 MESCHONNIC, Henri : 8, 143
 MICHAUT, Cécile : 125, 143
 MILADY WALMORE : 43
 MILL, John Stuart : 106
 MISHKIN, Tracy : 79, 143
 MITSUKURI, Rinshô : 107
 MIYAMURA, Haruo : 113, 143
 MOLIÈRE : 131
 MONTESQUIEU, Charles Louis de Secondat,
 baron de La Brède et de : 25, 29
 MONTINI, Chiara : 11, 91
 MOUFFE, Chantal : 102
 MOUNIN, Georges : 98, 143
 MOUSTACHE, fée : 37
 MURAKAMI, Eishun : 106-107
 MURODAI, Kenshi : 111
 MURPHY : 89

 NABOKOV, Vladimir : 11, 66-75, 137,
 143-144
 NAKAE, Chômin : 11, 105-119, 137, 140,
 141, 144-146
 NAKAMURA, Masano : 106
 NAKAZAWA, Bunsaburô : 108
 NANNI, Romano : 60
 NAQUET, Alfred : 109, 111, 144
 NASI, Franco : 137
 NÉADARNÉ : 34, 36
 NEVEU, Catherine : 102, 139
 NIETZSCHE, Friedrich : 66
 NISHI, Amane : 105, 106
 NOMURA, Taikô : 108
 NOMURA, Yasuyuki : 108, 110, 111,
 144-146
 NOVALIS : 65, 66, 144
 NUOVO, Angela : 145

 ORESME, Nicole : 93
 ORIOLES, Vincenzo : 100, 137
 ORTEGA Y GASSET, José : 66
 OUSTINOFF, Michaël : 67, 144
 OWEN : 82, 83

 PASOLINI, Pier Paolo : 78, 144
 PASTOUREAU, Henri : 62, 144
 PÊCHEUX, Michel : 94
 PÉLADAN, Joséphin (dit le Sâr) : 60
 PERRIN, Jean-François : 33, 144
 PETITJEAN, prêtre : 106
 PETRARCA/PÉTRARQUE, Francesco : 51
 PLUTARQUE : 114
 POUND, Ezra : 66

 RAMBELLI, Paolo : 25
 RAVAISSON-MOLLIEN, Charles : 50, 51,
 55, 56, 60, 144
 RATH, Brigitte : 31, 144
 REGATTIN, Fabio : 11, 136
 RENOUVIER, Charles : 109-113, 144
 REXROTH, Tillman : 138
 RICCOBONI, Marie-Jeanne : 38, 39, 144
 RICHARDSON, Samuel : 29
 RICHTER, Jean-Paul : 59, 60, 145
 RICŒUR, Paul : 9, 96, 104, 145
 RIFFATERRE, Michael : 27
 RIOUFREY, Thibaut : 96, 145
 RISTERUCCI-ROUDNICKY, Danielle : 145
 ROCHLITZ, Rainer : 138
 ROSSETTI, Dante Gabriel : 51
 ROUART-VALÉRY, Agathe : 51, 145
 ROUDINESCO, Alexandre : 61, 62, 63
 ROUSSEAU, Jean-Jacques : 29, 109, 110,
 114, 116, 145
 RUSCH, Pierre : 138
 RUSSEL, George : 81

 SAINT-ARMAND, Denis : 30, 138
 SAKAI, Yûzaburô : 111, 137
 SALDANHA, Gabriela : 25
 SALLES, Denis : 102, 139
 SALVAN, Geneviève : 34, 35, 145

- SANDAL, Massimo : 125, 145
 SANNA, Antonietta : 10, 52, 60, 143, 145
 SANTOYO, Julio C. : 35, 145
 SAPIR, Edward : 21
 SÂR : *cf. Péladan, Joséphin*
 SAUCIER, Marion : 106
 SAY, Jean-Baptiste : 109
 SCHAEFFER, Jean-Marie : 14, 21, 45, 145
 SCHWERTER, Stéphanie : 96, 142, 145
 SERMAIN, Jean-Paul : 31, 140, 145
 SEVERI, Carlo : 9, 141
 SGARD, Jean : 139
 SGUAITAMATTI, Marie-Florence : 33-36, 145-146
 SHAW, George Bernard : 57
 SIEMEK, Andrzej : 38, 146
 SIMON, Jules : 109, 110, 146
 SIR ROBERT WALMORE : 41-45
 SIRIN (pseudonyme) : *cf. Nabokov, Vladimir*
 SMILES, Samuel : 106
 SOLMI, Edmondo : 52, 59-61
 SOMMELLA, Valentina : 138
 SPITZL, Karlheinz : 26-28, 142
 STEINER, George : 71, 84, 146
 STEPHEN : 85, 86, 91
 SYNGE, John : 79

 TAMARA : 75
 TANAKA, Kôzô : 108
 TANZAÏ : 34, 35, 36
 THOMAS, L.H.C. : 26, 146
 THONISSEN, Jean-Joseph : 118
 TITYRE : 64
 TOMSFIELD, Nancy : 40
 TOOLAN, Michael : 146
 TOREMANS, Tom : 17, 31, 144

 TOURY, Gideon : 25, 26, 146
 TRAN-GERVAT, Yen-Maï : 29, 139
 TWAIN, Marc : 26

 ULYSSES/ULYSSE : 18
 USTIN : 75

 VACHEROT, Étienne : 109, 117, 146
 VAIHINGER, Hans : 14
 VALÉRY, Jules : 51
 VALÉRY, Paul : 10, 49-65, 146
 VANACKER, Beatrijs : 10, 16, 17, 25, 26, 27, 31-33, 42, 47, 143, 144, 146
 VENUTI, Lawrence : 10, 22, 147
 VÉRON, Eugène : 111, 147
 VIAN, Boris : 25
 VINCI, Leonardo da / Léonard de : 10, 49-66, 147
 VIRGILE/Virgilio : 49, 61, 65, 66
 VOLOCHINOV, Valentin Nikolaevič : 98, 137

 WALMORE, Robert : 41, 42, 44
 WALTON, Kendall : 14, 147
 WATIER, Louis : 10, 16, 24
 WATSON, George : 87, 147
 WAUGH, Patricia : 30, 147
 WAYLAND, Francis : 106
 WÜRFEL, Franz : 57
 WILDE, Oscar : 16
 WHORF, Benjamin : 21

 YEATS, William Butler : 80, 81, 87, 89, 147
 YOLLAND : 83